

教育部111年度學海飛颺計畫-德島文理大學海外研修心得分享

國際處 / 應外系 王姿涵

緣起

早在申請入學中山醫學大學應用外國語言學系時，我就發現這個學系可以同時精進英文與日文能力。不但如此，系上還有交換學生的計畫，支持學生們可以用最少的花費去體驗外國文化。對於如此喜歡日本文化的我來說，這是一個不可多得的好機會！於是決定進入這個系所，並給自己設定一個目標：學習好英文日文，且申請交換學生計畫出國留學，去日本體驗不一樣的生活。

從小，我便因為對日本文化很感興趣，以看動漫、聽音樂等等方式自學日文。當我接觸的越多，我便對影片中的內容越來越好奇。冬天大家真的都會躲在暖桌裡嗎？花火大會大家都會穿浴衣嗎？早上的滿員電車真的這麼擠嗎？等等等等，各種大大小小的疑問，都是不實際不住在日本就不能知道的。因此，在進入大學之前，我曾經參加過一個短期遊學計畫，實際住在日本一個月，不但讓我更了解日本文化之外，日本的種種魅力也更加吸引我，讓我不禁萌生想要常住日本念頭。而這也是我學習日文並想要申請交換學生計畫的主要動機。

也因為在進入大學之前，我所有的日文都是自學的，在最初五十音的背誦及文法方面真的非常薄弱。但是系上老師們會從零開始教起，每個地方也都講得很仔細，進度也不會太快導致知識無法吸收，一步一步跟著進度學習，讓我非常放心。雖然照著課綱的進度走也可以在畢業前達到一定的日文水準，但為了想要申請交換學生計畫需要通過日文檢定N2以上，課外時間我也會時不時看雜誌聽NHK新聞多多磨練自己的日文能力。我也利用學校資源的日語角落參加約兩年，不斷練習口說能力。最終，我在大二時通過交換學生計畫所需的日文能力標準，準備各種申請資料，並在大四時達成我先前設定的目標，實現出國留學的夢想。

研修學校簡介

德島文理大學(Tokushima Bunri University)是一所綜合性私立大學，於西元1895年(明治28年)創立，並將在西元2025年時迎接130周年。學校以自立協同作為建學精神，期許學生們在成為獨立的人以外同時又能與人互相幫助。

學校可以分成兩個校區，位於德島縣德島市的德島校區(校本區)以及位於香川縣さぬき市的香川校區。德島校區設有藥學部、人間生活學部、保健福祉學部、總合政策學部、音樂學部及短期大學部。根據交換計劃，我與總合政策學部交換，隸屬於總合政策學部總合政策學科的學生。

總合政策學科到底在學什麼？大部分的人聽到總合政策學科或許都是一頭霧水，畢竟台灣沒有什麼類似的科系名稱，自然對於這個科系的內容不甚理解。簡單來說，我們要學習的是「總合政策學」、一種專門解決社會問題的學問，利用各個領域的知識綜合考慮，並設計解決方案去解決社會問題。因此，首先我們須具備各個領域的知識，初級的經濟學、法律學、企業經營學、政治學、統計分析等等都是必修課程，之後再根據個人有興趣的方向深入學習。

或許大家會覺得，這跟應用外國語言學系所學的根本不一樣，會不會銜接不上？但是語言畢竟只是工具，我們學習語言便是為了學習以該語言書寫的知識。可以在體驗日本生活的同時，跳脫語言科系，實際應用所學的日文去學習不同領域學的知識，我認為這真是非常難得的機會！

國外研修之課程學習(課內)

以我的狀況來說，因為是交換一年，系上大四必修課程總共有四門，分別是英文筆譯、日文筆譯、英文口譯、日文口譯。



其實英文課程在總合政策學科裡並不多，因此英文筆譯及英文口譯，我分別選擇了外國書講讀B跟外國書講讀A來做抵免。老師會選幾篇BBC新聞讓我們練習翻譯，以課程內容來說，和應用外國語言學系的英文筆譯口譯非常符合。但是在台灣只要英翻中就好相比，在日本則是英翻日，對我們這些留學生來說，就是英翻中，再翻日。等於我們再練習英文筆譯的同時也在練習日文筆譯呢。

至於日文筆譯及日文口譯，可選擇抵免的課程就彈性多了。我選擇專門基礎演習來抵免日文筆譯。專門基礎演習是一堂類似專題討論的課程。對於日本學生來說，他們的畢業門檻中有一篇畢業論文(卒業論文)需要完成，而這篇畢業論文的指導老師便是專門基礎演習選擇的老師。每位老師都會開設自己的專題課程，研究的領域也各不相同。同學們會依據自己感興趣選擇相符合的老師做為指導老師。從二年級的專門基礎演習，三年級的基礎ゼミナール，到四年級的卒業研究，學生將會跟著同一位老師完成畢業論文。這堂課同時也是學院長推薦一定要選擇的課程，因為可以了解日本專題小組的授課方式，並且因為人數不多可以確實鍛鍊日文口說與書寫能力。

另外我選擇マーケティング論來抵免日文口譯。這是一堂跟市場行銷有關的課程，老師會教導各種和市場有關的專業知識，例如STP、市場戰略的三個過程、新產品開發過程等等，非常有趣。

除了上述課程之外，在這一年間我也選修了很多其他課程，像是基礎ゼミナール、經營戰略論、情報解析、総合政策學概論、簿記等等，甚至是短期大學部的課程也有選修。我認為可以學習在應用外國語言學系學不到的知識，這樣的機會非常難得。

國外研修之生活學習(課外)

課程之外，我雖然沒有加入社團，但還是有參加各種活動，使整個留學生活更加多采多姿。首先最貼近生活的便是風景。日本是個四季分明的國家，春天有櫻花，夏天滿眼翠綠，秋天紅楓滿山滿谷，冬天則是雪花遍地。在日本的這一年，我也跟隨著季節的腳步追楓追櫻，看著夕陽下的紅楓，又或者白白雪花落下，又或者與蔚藍天空相呼應的櫻花，享受那些大自然的美，真是心曠神怡。

課外，我也曾找過打工，並在四月初順利進入一家咖啡店擔任外場人員。外場人員是面對顧客的第一線，負責顧客的座位引導，端茶倒水，餐後桌面清潔，簡單的飲料跟甜點製作，甚至收店等等，雖然都是些不太困難的工作，但卻可以鍛鍊自己不怕與陌生人說話，可以更加熟悉日文敬語的同時，對於日本的職場及同事之間的互動也更加了解，收穫了很多經驗。

另外，我也曾因熟人介紹，擔任過某台灣高中校長的翻譯人員。這是一次非常難忘的經驗，因為我從來沒有擔任過翻譯，即便事前準備的再充足，臨場翻譯真的是一個非常巨大的挑戰。在這次的經驗中，我學習到翻譯人員的工作狀況，並且實際有過這樣的經驗才知道翻譯人員的辛苦之處，也是透過這次的機會才知道自己還有很多不足的地方，並期許自己可以更加努力去熟練日文。

在剛來到日本的時候，學校會特別請一位同學幫助我們融入生活，也讓我與這位同學成為非常好的朋友。透過她的邀請，我曾借宿在她家，和她的家人們聊天，吃日本家庭料理，甚至在日本過年的時候一起準備正月料理一起倒數跨年，真的是很特別的經驗，讓我的留學生活添加了色彩斑斕的一筆。

研修之具體效益

在研修之具體效益上我將粗略分成兩個方面，學業方面與生活方面。

(一)學業

在學業上，最明顯的進步便是「日文能力整體提升」了。德島的口音畢竟與我們學習的東京口音有些差別，為了跟上課程進度努力理解，以及長時間處在日文環境中，在聽力方面真的提升很多。閱讀課程資料，準備考試或提交報告，也無形鍛鍊著我們的閱讀與書寫能力。在日本生活，勢必要說日文來溝通。無論是與老師討論，與同學聊天，打電話訂位等等，全都離不開日文會話。再回頭看看一年前的自己，日文能力確實有著顯著的進步。

(二)生活

在生活方面，我覺得最顯著的效益便是「學會獨立」了。獨自一人身處他鄉，一開始真的是非常緊張，因為任何事情都必須自己處理。像是房子簽約、購買家具、處理手機合約問題、申請銀行帳戶等等，全部都要自己來。也因為一個人住沒有家人督促，也要自己做時間管理，要有自制力控制自己不要熬夜、要好好吃飯等等。為了要處理各種大大小小的生活問題及挫折，也讓我在短時間內成長，變得更獨立更堅強。

感想與建議

經過了一年的時間，我不但日文能力有顯著的提升，學習到更多新知識，也因為身處日本對於日本文化有更多的了解。我非常開心有這樣的機會以交換生的身分，用最低的消費去體驗日本生活。生活中自然不可能只有開心快樂，還有種種難過與挫折，所有酸甜苦辣也都必須自己克服。然而正是因為有這些經歷作為養分，才能使我成長。我非常感謝一路上幫助我的人，不論是申請階段時時叮嚀我的國際處老師，又或者在日本教導我的導師與朋友們，如果沒有他們的幫助與支持，我的路途一定會更加坎坷。

我非常鼓勵大家如果有能力申請交換計畫，一定要把握機會努力看看。跳脫舒適圈，離開台灣前往各國去看看更多不同的文化與人事物，可以增廣見聞，且很多事情都是要實際體驗才能了解的。我認為在日本的這一年是我人生中很重要的一年，也是我人生的轉捩點。因為有這次的交換，我學會自立，對於未來的目標也更加明確。擔心害怕的情緒或多或少一定會有，但只要勇敢跨出這一步，人生又將翻頁，開啟那新的絢爛篇章。我始終認為來日本留學是對的決定，也很慶幸自己有下定決心，鼓起勇氣走出那一步。